

From the Desk of Steve Bloom

バイリンガルニュースレター

Fall/Winter 2018

2018年秋冬号





Greetings,

It is with gratitude and excitement that I embark on a Japan residency for six months to advance the work of the Portland Japanese Garden. This work abroad will focus on expanding the Garden's network throughout Japan as well as in Japanese garden and cultural centers internationally.

I did a similar residency in 2006 which led to transformational changes in the Garden's programming as well as in the Japanese garden field overall. The work at that time was instrumental in creating our International Advisory Board, establishing the North American Japanese Garden Association, and rekindling our relationship with Tokyo University of Agriculture, where original Garden designer Professor Takuma Tono once taught. It was also crucial in establishing the International Japanese Garden Training Center in Portland, opening doors to living artists like Ray Morimura and Kunio Kaneko, and forging extraordinary alliances with preeminent cultural partners like the Tsurugaoka Hachimangu shrine in Kamakura.

Now, with new spaces, more cultural events, and of course a garden that is more beautiful than ever, it is time to open new doors for the organization. This residency will be centered in Japan where I will travel in pursuit of partnerships with scholars, lecturers, performers, craft specialists, and of course garden experts. As our Training Center continues to grow, it's time to deepen our network of people who can teach and refer students. In this way, we can continue toward preserving the art form of Japanese gardens throughout the world.

Looking beyond Japan, an important part of my work will be to share the Portland Japanese Garden's story with my counterparts who lead the great gardens of the world. From the Gardens by the Bay in Singapore to the Classical Gardens of Suzhou, China, cultivating an exchange with these world-class gardens will bring awareness to the remarkable work being done in Portland, Oregon. More importantly, this exchange

ご挨拶

ポートランド日本庭園の今後の事業促進を図るため、私は、10月半ばより6か月間におよぶ日本での在外リサーチ（レジデーション）を開始しました。同期間中は、日本および世界各地の日本庭園と文化教育機関とのネットワーク拡大に専念する所存です。

実は2006年にも、外交問題評議会のフェローとして日本で研究滞在しました。当時の研究活動は、弊園の文化教育プログラムの拡充や、海外の日本庭園の役割の見直しと発展へと広がっていきました。さらには、弊園の国際諮問委員会としてインターナショナル アドバイザリー ボードの発足、北米に300以上ある日本庭園を繋げる北米日本庭園協会の立ち上げ、弊園設立の設計者・戸野琢磨教授が在籍していた東京農工大学との関係の再構築へと発展していきました。これらの成果は後に、私たちに新しい扉を開いてくれることとなりました。中でも、インターナショナル ジャパニーズ ガーデン トレーニング センターの創設や、版画家・森村玲氏や金子邦生氏をはじめとする現在活躍中の著名アーティストたちとの出会い、鶴岡八幡宮など各分野を代表する組織との文化・学術交流を目的としたパートナーシップ提携などがあります。

新しい施設「Cultural Village」が加わり、文化教育プログラムが拡充され、以前に増して充実した庭園がある今日、私たちは新しい章を開くときに来ていると感じます。今回の在外リサーチは、日本庭園の先達は勿論、学者、アーティスト、伝統工芸の専門家とのパートナーシップを結ぶための活動が中心となります。弊園のトレーニングセンターも成長すると共に、日本国内からの講師のネットワークを拡大する必要もあります。日本との強い繋がりが、世界に広がった日本庭園文化や庭園に連なる表現文化継承に欠かせないと感じます。

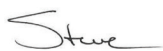
日本における在外リサーチの他、今後、弊園の運営事例をケーススタディーとして世界中の庭園と共有することも私の役目の一つだと考えております。近未来的なシンガポールのガーデンズ バイザベイから、長い歴史を誇る中国の蘇州古典園林まで、ワールドクラスのガーデンとの交流を育みながら、弊園の活動を広く伝えていきたいと思います。このような交流は、現代社会における「緑地空間」の必要性や気候変動、まことの信頼構築を国際社会が進める際、私たちにとって新たな知見を与えてくれると思います。

will provide invaluable insights as we respond to the increasing demand for green spaces, the changing climate, and pursuing excellence in authenticity.

Finally, I'm incredibly excited to seek collaboration opportunities with Japanese cultural centers around the world. I'll be visiting Los Angeles, London, and São Paulo where the Japanese Ministry of Foreign Affairs has recently opened JAPAN HOUSE, a center dedicated to fostering awareness and appreciation for Japan.

I can hardly wait to discover what awaits us.

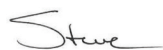
Sincerely,



Stephen Bloom
Chief Executive Officer
Portland Japanese Garden

最後に、世界の主要都市にあるジャパンハウスも訪問する予定です。ジャパンハウスは、日本の多様な魅力、政策や取り組みを伝え、親日派・知日派の裾野を拡大していくことを目的として、外務省が世界3都市（サンパウロ、ロサンゼルス、ロンドン）に設置した対外発信拠点です。それらとの連携を模索することも今後楽しみにしている活動の一つです。

私たちの前途に待ち構える未来に乞うご期待ください。



ポートランド日本庭園 CEO
スティーブ ブルーム

Portland Japanese Garden Celebrates 55 Years

Portland Japanese Garden's 55th Anniversary Gala in 2018 was a truly memorable evening!

Thanks to our generous sponsors and attendees, the event raised more than \$350,000 to support the Garden's artistic and cultural programming.

Thank you!

To view more images, please visit japanesegarden.org/gala



From left to right: Steve Bloom, CEO of the Portland Japanese Garden; His Excellency Shinsuke J. Sugiyama, Ambassador of Japan to the United States; The Honorable Takashi Teraoka, Consul General of Japan in Portland; Mrs. Junko Teraoka.

写真左より：スティーブ ブルーム ポートランド日本庭園CEO、杉山晋輔 駐米大使、寺岡敬 在ポートランド総領事、寺岡順子氏

ポートランド日本庭園 創設55周年記念祝賀会

2018年、ポートランド日本庭園は創設55周年を迎え、祝賀会を開催いたしました。ご支援ご協力いただきましたスポンサーの皆様、そして祝賀会のご出席者様のお陰で 35万ドル以上（約3,900万円）の多大なご寄附を募ることができました。こちらは、庭園の芸術および文化教育プログラムに役立させていただきます。皆様の暖かいご支援に心より御礼申し上げます。

祝賀会の写真は、下記リンクからもご覧いただけます。
japanesegarden.org/gala



Dinner under the stars in the Tateuchi Courtyard, with remarks by Oregon Governor Kate Brown.

ケイト ブラウン オレゴン州知事挨拶、星空の下、コートヤードにて催された祝賀会

 Jonathan Ley

Waza to Kokoro: Beginner Seminar Success

In September, the International Japanese Garden Training Center seminar marked an auspicious occasion: the fourth run of its flagship program, the *Waza to Kokoro* seminar, and the inaugural run of its beginner level.

The 18 seminar participants were the largest and most diverse group to date, coming from five countries and representing such prestigious organizations as the Royal Botanic Gardens of Kew and Harvard's Graduate School of Design.

Waza to Kokoro is a three-level professional-level training seminar in Japanese garden arts that combines hands-on technical learning with cultural instruction and theoretical knowledge. It's designed to help garden practitioners outside of Japan build an authentic, locally-appropriate approach to design, construction, maintenance, and preservation.

Visiting instructors were Japanese garden masters Kazuo Mitsuhashi and Isamu Honkawa of the Garden Society of Japan; Kyoto bamboo master Takashi Miki; Portland-area tea instructor Jan Waldmann; and Mark Unno and Hans-Joachim Neis of the University of Oregon. Portland Japanese Garden staff faculty included Garden Curator Sadafumi Uchiyama, Project Manager Desirae Wood, Director of Grounds Maintenance Hugo Torii, Senior Gardener Adam Hart, Training Center Director Kristin Faurest, Garden Technician Francheska Snyder, and Program Associate Kanako Yanagi.

「技と心」セミナー 初級レベルを実施

この9月、第4回となるポートランド日本庭園のインターナショナル ジャパニーズ ガーデン トレーニングセンターの主軸プログラム「技と心」セミナーの初級レベルを実施しました。

今回のセミナーでは、多様な経歴と実績を携えた18人（過去最高数）が計5ヶ国から集まり、その中には、庭園界では名門の英国王立植物園のキュー ガーデンやハーバード大学デザイン大学院からの受講者も見られました。

「技と心」セミナーは3つのレベルで構成され、日本庭園芸術を実技演習と文化的教養や造園意匠などを融合したカリキュラムによって日本庭園の「技と心」を育成します。日本国外の庭園従事者が、日本庭園のデザインや施工、管理において、地域性に見合ったアプローチを取り入れながら作庭する力を養います。

今回のセミナーでは、インストラクターに日本庭園協会の三橋一夫氏と本川勇氏を、そして、竹職人の三木崇司氏を日本からお迎えしました。また、ポートランド在住の茶道師範のジャン ワルドマン女史や、オレゴン大学のマーク ウンノ氏とハンス ヨアヒム ナイス氏にもインストラクターを務めていただきました。また、弊園からも内山貞文（ガーデンキュレーター）、鳥居ヒューゴ（庭園管理統括責任者）をはじめとする、多くのスタッフがインストラクターや運営側として携わりました。

カナダ、ブリティッシュコロンビア州バンクーバー市にある日本庭園、新渡戸記念庭園から参加したスコット ファーガソンさんは、「素晴らしいセミナー」と賞賛。「特に学生と教員数比率は他に類を見ないほど良く、毎日、インストラクターとの時間も十分に与えられました。また、茶道と庭園文化を、技術と融合して考える教えに感銘を受けました」とセミナー経験について語ります。



📷 Jonathan Ley



📷 Kristin Faurest

Scott Ferguson, a participant from Nitobe Memorial Garden in Vancouver, British Columbia, summed up the experience as “such an amazing course. The teacher to student ratio was unreal, and so was how much time the teachers spent with us every day. I loved the *chado*-garden link and way of teaching it.”

The seminar’s modules, taking place at the Garden and at offsite venues, are interconnected and combine hands-on and theoretical learning for an immersive experience — blending both traditional Japanese and modern western learning approaches. This included a stone-setting workshop on *nobedan* and *tsukubai*, a pruning master class, a design module, and clinics focusing on hands-on skills such as traditional tool use and bamboo fence construction. The curriculum is framed in the culture of tea, emphasizing the powerful interrelatedness of cultural practices in Japan.

“I am still in awe of how wonderful the seminar was in every aspect,” noted participant David Hardy of Vizcaya Museum and Gardens in Miami, Florida. “Like nothing I’ve experienced before in a learning environment. The instructors were all very approachable and willing to share their knowledge, while making the students think for themselves as well.”

Applications are currently being accepted for the 2019 seminars. See japanesegarden.org/thecenter for details.



📷 Erica Heartquist

セミナーは園内と園外で行われ、伝統的日本と近代的・西洋的な学習アプローチを融合し、「庭」という生きた環境の中、実技実践と理論的な学習が行われました。延段（のべだん）や蹲（つくばい）の石の実習や、剪定（せんてい）、庭園デザイン、伝統的な道具の使い方や竹垣作成も実技演習に取り入れ、そのカリキュラムは、日本文化の審美を総合的に表現する「茶道」を基盤とし編成されているのが特徴です。

フロリダ州マイアミにあるビスカヤ博物館&庭園のデイビッドハーディーさんは、「セミナーは、あらゆる面で素晴らしく、言葉にできない程です。今までに経験した学習環境とは全く異なり、全インストラクターは非常に親しみやすく、知識の共有を意欲的に行われる一方で、学ぶ者が自ら思考を深める手ほどきをしてくれました」と感想をいただきました。

2019年度のセミナーの詳細 お申し込みは、弊園ホームページ japanesegarden.org/thecenter をご覧ください。

2018 International Japanese Garden Conference

Portland Japanese Garden thanks participants of the International Japanese Garden Conference who came to Portland, Oregon from September 29-October 1, 2018.

As conference hosts and co-presenters, we hoped to do just that – give people from diverse communities around the world a place that felt like home, a welcoming space where they could be united by their passion for the art form of the Japanese garden and make global connections. We would like to express our profound gratitude to the event's organizer, the North American Japanese Garden Association, and also to the conference's other co-presenters: the Garden Society of Japan, the Japanese Garden Society of the U.K., and the Japanese Garden Society of Denmark.

We look forward to welcoming guests back to Portland in 2020 when we host the American Public Gardens Association Conference—if not sooner!

2018 日本庭園 国際カンファレンス

「日本庭園国際カンファレンス」は、2018年9月29日～10月1日の3日間、ポートランドにて開催されました。国内外の各地からご参加いただきました皆様に厚く御礼申し上げます。

ポートランド日本庭園が、カンファレンスの共催団体そして共同プレゼンターとして、世界各地から参加された方々にアットホームな場や、日本庭園という共通の分野を通じて繋がれる場、そして国際ネットワークをつくる場を提供できたのであれば幸いです。また、カンファレンスの舵を取った北米日本庭園協会をはじめ、後援していただいた日本庭園協会、イギリス日本庭園協会、デンマーク日本庭園協会に対し深く感謝申し上げます。

2020年は、アメリカ パブリックガーデン（公園及び公共庭園）協会主催のカンファレンスがポートランドで開催される予定です。皆様の再訪を心待ちにしております。



Participants of the 2018 International Japanese Garden Conference enjoyed a weekend of lectures, conversation, and camaraderie at the Hilton hotel in downtown Portland. カンファレンスは、ポートランドのダウンタウンのヒルトンホテルで開催されました。



Hoichi Kurisu, garden director of Portland Japanese Garden from 1968-1973, receives a lifetime achievement award from NAJGA president Luanne Kanzawa at a banquet honoring Mr. Kurisu's life's work. Speakers praised not only the artistry of his design but also his leadership in shaping Japanese gardens as healing spaces.

北米日本庭園協会より生涯功績賞を受賞したポートランド日本庭園の2代目ガーデンディレクター（1968～73）の栗栖宝一氏。隣は、同協会会長のルアン カンザワ氏。



2019: Year of Hokkaido

Japan is a country that is remarkably vast and varied, despite its relatively small geography. Each year the Portland Japanese Garden celebrates the country's uniqueness across its geography by focusing on a specific region, its cultures, and its customs.

This year marks the 60th anniversary of the sister-city relationship between Portland and Sapporo, located on the northern Japanese island of Hokkaido.

One of the oldest sister city relationships in the United States, it was established in 1959, three years after President Dwight Eisenhower introduced the U.S. Sister City Program. It was designed to create an international atmosphere of understanding and respect among cities sharing similarities like population, art, and industry.

Portland and Sapporo are similar in many ways, despite being separated by more than 4,000 miles. Both are northern cities at about the same latitude, and both are surrounded by wild and rugged terrain. Sapporo, like Portland, is a relatively young city developed by pioneers, explorers, loggers, and fishermen much like the founders of Portland. Both cities have grown significantly in size and population. Sapporo now has nearly 2 million residents and Portland had an estimated 2.3 million residents last year.

The commonalities between these cultures, like the commonalities in Portland and Sapporo, remind us that the Pacific Ocean acts not as a barrier but as a bridge between our two countries. The Portland Japanese Garden celebrates this strong relationship with a goal to continue fostering and promoting cross-cultural understanding between the United States and Japan.



2019 Year of Hokkaido 「北海道の年」

日本は小さな島国ながら、地域ごとに個性があり非常に変化に富む国と言えるでしょう。ポートランド日本庭園では毎年、日本国内の地域の一つに焦点を当て、その土地の豊かな文化や習慣をご紹介します。

2019年は、札幌市とポートランド市が姉妹都市協定を締結して60周年の記念の年です。弊園では同年を「Year of Hokkaido」とし、札幌市を擁する北海道に着目したイベントやプログラムを行う予定です。

1956年、当時のアメリカ大統領 ドワイト アイゼンハワーは、世界各国の市民同士の交流を通じて相互理解を深めることによって、平和と繁栄を構築することを目的とし、全米国際姉妹都市プログラムを立ち上げました。その3年後の1959年、札幌市とポートランド市が提携し、現在ではアメリカの中で最も歴史の長い姉妹都市関係の一つとして挙げられます。

札幌市とポートランド市は4,000マイル（約6,440 km）以上離れていますが、似通った特徴が多くあります。両市は、ほぼ同じ緯度でそれぞれの国の北に位置し、自然に囲まれた都市です。また、双方とも開拓者と探検家、林業と漁業によって発展した比較的若い都市という共通点もあります。札幌市の昨年の人口は約200万人。そしてポートランド市の人口は約230万人と、両市ともにそれぞれの地方における中核都市です。

それら札幌市とポートランド市の共通性は、太平洋は両市の間を隔てているものではなく、架け橋となっていることを私たちに気づかせてくれます。弊園は、両市の長年に渡って育まれた強い絆を称賛するとともに、それを目標として今後も日本とアメリカ両国の異文化理解の促進に努めてまいります。

The 18-foot pagoda lantern at the Portland Japanese Garden was presented to the City of Portland by the City of Sapporo. The stone arrangement at the base of the pagoda is designed to suggest the shape of Hokkaido, with a reddish stone representing Sapporo. The Garden's original designer, Professor Takuma Tono, linked Portland and Sapporo in this simple but distinct way.

ポートランド日本庭園にある高さ18フィート（約5.5メートル）の五重塔は、札幌市からポートランド市へ寄贈されたものです。五重塔の前には石が北海道の形に敷かれており、その中の一つ、赤みがかった石が札幌市です。弊園の初代設計者である戸野琢磨教授は、このような敷石で両市の絆を表現しました。

FRONT COVER 📷 Jonathan Ley
BACK COVER 📷 Chris Ruggles

